

MICHIGAN MEDICINE

Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS)

نامه خوشامدگویی - مرکز سلامت مدرسه

Welcome Letter - School Based Health Center (Farsi)

این سند در پرونده پزشکی درج نمی‌شود

NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT

دانش‌آموز/پدر، مادر یا قیم محترم،

Dear Student/Parent or Guardian:

Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) مجموعه‌ای از مراکز سلامت منحصر به فرد واقع در مدرسه است که خدمات خود را در بعضی از مدارس دولتی و اجتماعی شهرستان‌های Genesee، Jackson و Washtenaw ارائه می‌دهد. هدف مراکز سلامت RAHS واقع در مدرسه کمک به ارتقای سلامت و رفاه دانش‌آموزان و خانواده‌هاست. دانش‌آموزان سالم عملکرد بهتری در مدرسه دارند.

Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) is a group of unique school-based health centers providing services at some public and community schools in Genesee, Jackson, and Washtenaw counties. The goal of the RAHS School-Based Health Centers is to help improve the health and well-being of students and families. Healthy students are more successful in school.

مرکز سلامت RAHS واقع در مدرسه چیست؟

What is the RAHS School-Based Health Center?

- پزشکان، پرستاران متخصص و مددکاران اجتماعی در مراکز سلامت ما حضور دارند تا به نیازهای سلامت رفتاری و جسمی شما رسیدگی کنند.
- Our health centers are staffed by physicians, nurse practitioners, and social workers that are available for your physical and behavioral health needs.
- هدف این برنامه، ارائه مراقبت‌های بهداشتی درمانی با کیفیت در محیطی صمیمی در زمانی است که برای بیماران و خانواده‌ها مناسب باشد. مرکز سلامت RAHS قرار نیست جایگزین منبع معمول مراقبت‌های بهداشتی درمانی شما باشد.
- The purpose of this program is to provide quality healthcare in a friendly setting, at a time that is convenient to patients and families. The RAHS Health Center is NOT trying to replace your regular source of healthcare.
- مرکز سلامت RAHS پذیرای تمام کودکان و نوجوانان است.
- The RAHS Health Center is open and available to ALL youth.

برای ثبت‌نام باید چکار کنم؟

What can I do to register?

- لطفاً فرم‌های پیوست‌شده را تکمیل و آن‌ها را به دفتر مدرسه خود یا مرکز سلامت RAHS تحویل دهید. فرم‌های پیوست‌شده عبارتند از:
- Please fill out the attached forms and return them to your school office or to the RAHS Health Center. The enclosed forms include:

☐ Consent Forms

☐ Health History Questionnaire

☐ We also need a copy of the patient's health insurance card We also need a copy of the patient's health insurance card

☐ فرم‌های رضایت

☐ پرسش‌نامه مربوط به سابقه سلامت

☐ همچنین به کپی کارت بیمه سلامت بیمار نیاز داریم

پس از ثبت‌نام چه می‌شود؟

What happens after I register?

- بیماران با تکمیل فرم‌های پیوست‌شده می‌توانند در طول روز تحصیلی برای رسیدگی به نگرانی‌های مربوط به سلامت خود به مرکز سلامت RAHS مراجعه کنند و برای انجام دادن غربالگری کوتاه با هدف دریافت اطلاعات اولیه سلامت، به این مرکز دعوت خواهند شد.
- By completing the enclosed forms, patients may be seen at the RAHS Health Center during the school day for health concerns and **will be called down for a brief screening visit to obtain basic health information.**
- اگر بیمار در مدرسه ابتدایی مشغول به تحصیل باشد، اگر والد/قیم قادر نباشد همراه فرزندش در نوبت او حاضر شود، از ایشان می‌خواهیم به صورت تلفنی در طول این نوبت در دسترس باشد.
- If the patient is in elementary school, we ask that a parent/guardian be available by phone if they are unable to attend the appointment with their child.
- مرکز سلامت RAHS صورت حساب خدمات دریافت‌شده در مراکز ما را برای شرکت بیمه شما ارسال خواهد کرد.
- The RAHS Health Center will bill your insurance company for services received in our centers.

نحوه اشتراک‌گذاری اطلاعات سلامت خصوصی چگونه است؟

How is private health information shared?

MICHIGAN MEDICINE

Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS)

نامه خوشامدگویی - مرکز سلامت مدرسه

Welcome Letter - School Based Health Center (Farsi)

لطفاً از وبسایت رویه‌های حفظ حریم خصوصی Michigan Medicine در نشانی <http://www.med.umich.edu/hipaa/UMHS-NPPenglish.pdf> بازدید کنید یا در مرکز سلامت RAHS درخواست کنید نسخه‌ای از خط‌مشی حفظ حریم خصوصی ما را در اختیارتان قرار دهند. نحوه اشتراک‌گذاری اطلاعات پزشکی در این اطلاعیه توصیف شده است. لطفاً آن را با دقت بخوانید.

Please visit the Michigan Medicine Notice of Privacy Practices website here <http://www.med.umich.edu/hipaa/UMHS-NPPenglish.pdf> or ask at the RAHS Health Center for a copy of our privacy policy. This notice describes how medical information may be shared. Please review it carefully.

سپاسگزاریم،

Thank you,

تیم بالینی Regional Alliance for Healthy Schools

Regional Alliance for Healthy Schools Clinical Team

Lincoln Middle School
Lincoln Middle School
8744 Whittaker Rd. Rm. 812
8744 Whittaker Rd. Rm. 812
Ypsilanti, MI 48197
Ypsilanti, MI 48197
تلفن: 734 714 9509
Phone: 734 714 9509

Ypsilanti Community High School
Ypsilanti Community High School
2095 Packard Rd. Rm. 403
2095 Packard Rd. Rm. 403
Ypsilanti, MI 48197
Ypsilanti, MI 48197
تلفن: 734 221 1007
Phone: 734 221 1007

Beecher High School
Beecher High School
6255 Neff Road
6255 Neff Road
Mt Morris, MI 48458
Mt Morris, MI 48458
تلفن: 810-591-9333
Phone: 810-591-9333

Pioneer High School
Pioneer High School
601 W. Stadium Blvd.
601 W. Stadium Blvd.
Ann Arbor, MI 48103
Ann Arbor, MI 48103
تلفن: 734-997-1862
Phone: 734-997-1862

Springport Public Schools
Springport Public Schools
300 W. Main Street
300 W. Main Street
Springport, MI 49284
Springport, MI 49284
تلفن: 517-867-7846
Phone: 517-867-7846

Scarlett Middle School
Scarlett Middle School
3300 Lorraine, Rm. 204
3300 Lorraine, Rm. 204
Ann Arbor, MI 48108
Ann Arbor, MI 48108
تلفن: 734 677 2708
Phone: 734 677 2708

Ypsilanti Community Middle School
Ypsilanti Community Middle School
235 Spencer Lane
235 Spencer Lane
Ypsilanti, MI 48198
Ypsilanti, MI 48198
تلفن: 734 221 2271
Phone: 734 221 2271

Kearsley High School
Kearsley High School
4302 Underhill Drive
4302 Underhill Drive
Flint, MI 48506
Flint, MI 48506
تلفن: 810-591-5330
Phone: 810-591-5330

Armstrong Middle School
Armstrong Middle School
6161 Hopkins Road
6161 Hopkins Road
Flint, MI 48506
Flint, MI 48506
تلفن: 810-591-2776
Phone: 810-591-2776

International Academy of Flint
International Academy of Flint
2820 S. Saginaw Street
2820 S. Saginaw Street
Flint, MI 48503
Flint, MI 48503
تلفن: 810-600-5290
Phone: 810-600-5290

Lincoln High School
Lincoln High School
7425 Willis Rd. Rm. 304
7425 Willis Rd. Rm. 304
Ypsilanti, MI 48197
Ypsilanti, MI 48197
تلفن: 734 714 9600
Phone: 734 714 9600

Richfield Public School Academy
Richfield Public School Academy
3807 North Center Road
3807 North Center Road
Flint, MI 48506
Flint, MI 48506
تلفن: 810-285-9815
Phone: 810-285-9815

Carman-Ainsworth High School
Carman-Ainsworth High School
1300 N. Linden Road
1300 N. Linden Road
Flint, MI 48532
Flint, MI 48532
تلفن: 810-591-5473
Phone: 810-591-5473

Brick Elementary School
Brick Elementary School
8970 Whittaker Road
8970 Whittaker Road
Ypsilanti, MI 48197
Ypsilanti, MI 48197
تلفن: 734-714-9606
Phone: 734-714-9606

MICHIGAN MEDICINE سوالات متداول درباره رضایت عمومی نسبت به درمان Frequently Asked Questions About the General Treatment Consent (Farsi)	MRN: NAME: BIRTHDATE: CSN:
--	---

Michigan Medicine در Regional Alliance for Healthy Schools چه خدماتی ارائه می‌دهد؟
What services does the Regional Alliance for Healthy Schools at Michigan Medicine provide?

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • آموزش سلامت
Health education • داروها
Medications • غربالگری و مدیریت سلامت رفتاری
Behavioral health screening and management • تشخیص و مدیریت بیماری‌ها/عارضه‌های حاد و مزمن
Diagnosis and management of acute and chronic illnesses/diseases • خدمات سلامت باروری (نظیر آموزش جلوگیری از بارداری، آزمایش بارداری)
Reproductive health services (e.g. birth control education, pregnancy testing) • رضایت افراد زیر سن قانونی
Minor-consented services • ارجاع برای درمان سوءمصرف مواد (دانش‌آموزان راهنمایی و متوسطه)
Referral for substance abuse treatment (middle and high school student) | <ul style="list-style-type: none"> • معاینات جسمی
Physical exams • واکسیناسیون
Immunizations • روان‌درمانی فردی، گروهی و خانوادگی
Individual, group and family psychotherapy • آزمایش‌های تشخیص طبی معمولی، آزمایش ادرار، آزمایش سریع استرپ، خون‌گیری وریدی
Basic lab tests e.g. urinalysis, rapid strep, venipuncture • خدمات اچ‌آی‌وی با همان ویروس نقص ایمنی انسانی (Human Immunodeficiency Virus, HIV) (مقاربتی (Sexually Transmitted Infections, STI) (نظیر غربالگری، آزمایش، مشاوره و غیره)
HIV / STI services (e.g. screening, testing, counseling, etc.) • خدمات پزشکی از راه دور
Telemedicine services • ارجاع برای منابعی نظیر غذا، پناهگاه، مشکلات مالی، حمل‌ونقل
Referral for resources such as food, shelter, financial issues, transportation |
|---|--|
- آموزش سلامت با گروه‌های فعالیتی نظیر باشگاه پیاده‌روی، مدیریت خشم، برنامه مدیریت آسم، مربی‌گری هم‌تا، شورای مشورتی جوانان، گروه ضد قلدری با سایر گروه‌ها که برحسب نیاز تعیین می‌شوند (بعضی از برنامه‌ها فقط در دسترس دانش‌آموزان راهنمایی و متوسطه قرار دارد)
- Health education or Activities Group such as Walking Club, Anger Management, Asthma Program, Peer Mentoring, Youth Advisory Council, Bully Busters, or other groups as determined by need (some programs available to middle and high school students only)

1. چرا Michigan Medicine از نمونه‌های من برای پژوهش استفاده می‌کند؟

Why might the Michigan Medicine use my specimens for research?

تحقیقات پزشکی به‌طور مستمر روش‌های جدیدی برای شناسایی، پیشگیری از بیماری‌ها و درمان آن‌ها کشف می‌کند. Michigan Medicine متعهد به پیش بردن پژوهش است تا بتوانیم مؤثرترین مراقبت پزشکی را به بیماران خود ارائه دهیم.

MRN:

NAME:

BIRTHDATE:

CSN:

سوالات متداول درباره رضایت عمومی نسبت به درمان
Frequently Asked Questions About the General
Treatment Consent (Farsi)

Medical research is constantly discovering new ways to identify, prevent and treat illness. Michigan Medicine is committed to advancing research so we can provide our patients with the most effective medical care.

2. می‌توانم رضایت خود را فقط نسبت به بخشی از این فرم ارائه دهم؟

Can I consent to only part of this form?

بله، بیماران از این حق برخوردارند بخش‌هایی از رضایت را که با آن موافق نیستند، خط بزنند.

Yes, a patient has the right to cross out sections of the consent they do not want to consent to.

3. می‌توانم پس از امضای این فرم، رضایت خود یا فرزندم را پس بگیرم؟

Can I withdraw my consent or my child's consent after this form has been signed?

بله، امکان پس گرفتن رضایت خود برای دریافت خدمات وجود دارد؛ برای این اقدام می‌توانید در هر زمان با مرکز

Regional Alliance for Healthy Schools Based Health مکاتبه کنید.

Yes, you may withdraw consent for services by writing to the Regional Alliance for Healthy Schools Based Health center at any time.

برای انصراف از تمام خدمات Michigan Medicine، لطفاً نامه‌ای امضا شده توسط والد یا قیم برای فرد صغیر یا

بیمار برای بیماران 18 سال به بالا به این نشانی ارسال کنید:

To withdraw from all Michigan Medicine service please mail a letter signed by parent or guardian for minor or the patient for patients 18 and over to:

Michigan Medicine Revenue Cycle Mid Service (HIM) Release of Information (ROI) Unit

Michigan Medicine Revenue Cycle Mid Service (HIM) Release of Information (ROI) Unit

3621 S. State Street 700 KMS Place Bay 11 - Mid Service Ann Arbor MI 48108-1633

3621 S. State Street 700 KMS Place Bay 11 - Mid Service Ann Arbor MI 48108-1633

دورنگار: 734-936-8571 یا با شماره 734-936-5490 تماس بگیرید.

Fax: 734-936-8571 or call 734-936-5490.

MICHIGAN MEDICINE Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) رضایت عمومی برای خدمات مراقبت‌های بهداشتی-درمانی و اطلاعات مهم بیمار- بزرگسال General Consent for Healthcare Services and Important Patient Information – ADULT (Farsi)	MRN: NAME: BIRTHDATE: CSN: DOS:
--	--

Notice of Privacy Practices (NPP) Acknowledgment

تأییدیه دریافت اطلاعاتیه رویه‌های حفظ حریم خصوصی (NPP):

بدین‌وسیله تأیید می‌کنم اطلاعاتیه رویه‌های حفظ حریم خصوصی Michigan Medicine به من ارائه شده است یا من آن را دریافت کرده‌ام.

I hereby acknowledge I have been offered or received the Michigan Medicine Notice of Privacy Practices.

رضایت کلی برای دریافت خدمات مراقبت‌های بهداشتی-درمانی

General Consent to Receive Health Care Services

اینجانب مایلم خدمات مراقبت‌های بهداشتی-درمانی، از جمله خدمات پزشکی، دندان‌پزشکی، روان‌شناختی، پرستاری و/یا سایر مراقبت‌های بهداشتی-درمانی، را از Michigan Medicine دریافت کنم. این خدمات ممکن است شامل موارد زیر باشد:

I want to receive health care services from Michigan Medicine including medical, dental, psychological, nursing and/or other health care. Services may include:

- | | |
|--|--|
| • معاینه بدنی، آموزش سلامت و واکسیناسیون | • غربالگری و مدیریت سلامت رفتاری |
| Physical exams, health education and Immunization | Behavioral health screening and management |
| • آزمایش‌های تشخیص طبی معمولی، آزمایش ادرار، آزمایش سریع استرپ، خون‌گیری وریدی | • روان‌درمانی فردی، گروهی و خانوادگی |
| Basic lab tests e.g. urinalysis, rapid strep, venipuncture | Individual, group and family psychotherapy |
| • تشخیص و مدیریت بیماری‌ها/عارضه‌های حاد و مزمن | • دارو |
| Diagnosis and management of acute chronic illnesses/diseases | Medication |
| • خدمات اچ‌آی‌وی یا همان ویروس نقص ایمنی انسانی (Human Immunodeficiency Virus) | • خدمات رضایت افراد زیر سن قانونی |
| /عفونت‌های مقاربتی (Sexually Transmitted Infections, STI) | Minor-consented services |
| (نظیر غربالگری، آزمایش، مشاوره و غیره) | • خدمات پزشکی از راه دور |
| HIV / STI services (e.g. screening, testing, counseling, etc) | Telemedicine services |
| • خدمات سلامت باروری (نظیر آموزش جلوگیری از بارداری، آزمایش بارداری) | • سایر اقدامات ضروری برای مراقبت من |
| Reproductive health services (e.g. birth control education, pregnancy testing) | Other treatment necessary for my care |

موافقت می‌کنم Michigan Medicine برحسب لزوم می‌تواند برای ارائه خدمات مراقبتی یا صدور صورت‌حساب، اطلاعات من را به اشترک بگذارد و بخش‌های مختلف بیمارستان ممکن است با من تماس بگیرند. در راستای تسهیل مراقبت و نیازهای پزشکی خود، ممکن است لازم باشد واحدهای Michigan Medicine اطلاعات ضروری مربوط به من را در اختیار ارائه‌دهندگان مراقبت‌های بهداشتی-درمانی خارج از سازمان قرار دهند. بنده از حق صحبت درباره مراقبت‌های بهداشتی-درمانی خود در هر زمان با ارائه‌دهندگان مراقبت‌های بهداشتی-درمانی‌ام برخوردار هستم. این حق را دارم که با خدمات مراقبتی یا مخالفت کنم. متوجه هستم ارائه‌دهندگان مراقبت‌های بهداشتی-درمانی‌ام معمولاً پس از در میان گذاشتن خدمات مراقبتی، درمان‌ها و اقدامات پزشکی رضایت من را کسب خواهند کرد. ارائه‌دهندگان مراقبت‌های بهداشتی-درمانی‌ام خطرهای شناخته‌شده، مزایای موردانتظار و روش‌های جایگزین درمان صحبت‌شده را بررسی خواهند کرد. ممکن است لازم باشد رضایت‌های بیشتری برای رویه‌های تهاجمی و درمان‌های ویژه ارائه دهم، از جمله زمانی که فرآورده‌های خونی دریافت می‌کنم. پیشگیری از خطرهای خاصی در رویه‌های درمانی غیرممکن است. ممکن است نتایج این رویه‌ها در هر بیمار متفاوت باشد. امکان پس گرفتن رضایت خود برای دریافت خدمات وجود دارد؛ برای این اقدام می‌توانم در هر زمان با مرکز سلامت Healthy Schools مکاتبه کنم.

I agree that Michigan Medicine can share my information as needed for care or billing and that various departments may contact me. To facilitate my care and medical needs, Michigan Medicine departments may need to provide necessary information about me to other outside healthcare providers. I have a right to discuss my health care with my health care providers at any time. I have the right to agree to or refuse any care. I understand that my health care providers generally will obtain my consent after discussing specific care, therapies and procedures with me. My health care providers will review known risks, expected benefits

MICHIGAN MEDICINE Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) رضایت عمومی برای خدمات مراقبت‌های بهداشتی-درمانی و اطلاعات مهم بیمار- بزرگسال General Consent for Healthcare Services and Important Patient Information – ADULT (Farsi)	MRN: NAME: BIRTHDATE: CSN: DOS:
--	--

and alternatives to therapies in those discussions. I may need to give additional consents for invasive procedures and special treatments such as when I receive blood products. It is impossible to avoid certain risks in the practice of medicine. Outcomes may be different for each patient. I may withdraw consent for services by writing to the Regional Alliance for Healthy Schools health center at any time.

تخصیص مزایای پزشکی

Assignment of Medical Benefits

موافقت می‌کنم در قبال پرداخت‌های مشترک، فرانشیزها یا سایر مطالبات خدمات پزشکی خود که تحت پوشش بیمه یا سایر پرداخت‌کنندگان شخص ثالث نیست یا آن‌ها مبلغی بابت آن پرداخت نمی‌کنند، مسئول خواهم بود. این موضوع فقط زمانی مصداق ندارد که قانون Michigan یا فدرال یا توافق‌نامه‌ای بین شرکت بیمه و Michigan Medicine، آن را مجاز نداند. به‌منظور کمک در روند پرداخت هزینه خدمات مراقبت‌های بهداشتی-درمانی که از Michigan Medicine دریافت کرده‌ام، تمام حقوق و مزایا را به Michigan Medicine محول می‌کنم. موافقت می‌کنم در پیگیری این مطالبات به Michigan Medicine کمک کنم.

I agree that I will be responsible for my co-payments, deductibles or other charges for medical services not covered or paid by insurance or other third party payers. This is true except in cases where Michigan or federal law, or an agreement between my insurance company and Michigan Medicine does not allow it. I assign all rights and benefits to Michigan Medicine in order to help the process of paying Michigan Medicine for health care services I received. I agree to help Michigan Medicine follow up on these claims.

اطلاعات مهم بیمار

Important Patient Information

1. **Michigan Medicine یک مرکز آموزشی و پژوهشی است.** ممکن است با انتخاب و نظارت کادر آموزشی، خدماتی از کادر درمان و/یا کارآموزها دریافت کنم. کارآموزها و استادها برای اهداف آموزش و پژوهش ممکن است سوابق مراقبت‌های بهداشتی‌ام را مطالعه و از آن استفاده کنند. اینجانب با اهدای بافت‌های اضافی، نمونه یا بخش‌هایی از اندامی که در طول آزمایش یا رویه‌های پزشکی از بدنم جدا می‌شود، در صورتی‌که برای تشخیص یا درمان بیماری‌ام ضروری نباشد، موافقت می‌کنم. بنده حق مالکیت، بررسی، تحلیل، نگهداری، ذخیره یا دور انداختن این بافت اضافی را به Michigan Medicine محول می‌کنم. Michigan Medicine می‌تواند این موارد را برای هرگونه هدف قانونی، از جمله آموزش و تحقیق، استفاده کند یا در اختیار هر مرجعی قرار دهد. متوجه هستم ممکن است پزشکم درمان یا آزمایشی ابداع کرده باشد که روی من انجام می‌شود. استفاده از این درمان یا آزمایش تأیید شده است و تحت قوانین ایالتی و فدرال مجاز است. ممکن است پزشکم از این درمان یا آزمایش نفع مالی ببرد. متوجه هستم می‌توانم از پزشکم سؤال کنم آیا اختراع ایشان در فرایند مراقبت من به کار می‌رود یا خیر.

1. **Michigan Medicine is a Teaching and Research Center.** I may receive services from staff and/or trainees chosen and overseen by the teaching staff. Trainees and teachers may read and use my health care records for teaching and research. I agree to donate any excess tissues, specimens or parts of organs that are removed from my body during testing or medical procedures if they are not necessary for my diagnosis or treatment. I allow Michigan Medicine to own, manipulate, analyze, keep, save or throw away this excess tissue. Michigan Medicine may use or share these items with any entity for any legal purpose, including education and research. I understand that my doctor may have developed a treatment or test that I am given. The treatment or test has been approved for use and it is allowed under state and federal law. My doctor may profit from the use of the test or treatment. I understand that I am able to ask my doctor if an invention of theirs will be used in my care.

رضایت عمومی برای خدمات مراقبت‌های بهداشتی درمانی و

اطلاعات مهم بیمار- بزرگسال

General Consent for Healthcare Services and
Important Patient Information – ADULT (Farsi)

MRN:

NAME:

BIRTHDATE:

CSN:

DOS:

2. **ویروس نقص ایمنی انسانی (HIV)** ویروسی است که سبب بیماری ایدز (سندرم نقص ایمنی اکتسابی) می‌شود. اگر مددکار مراقبت‌های بهداشتی یا امدادگر اورژانس با خون بیمار یا سایر مایعات بدن او تماس پیدا کند، براساس قانون Michigan ممکن است آزمایش ایدز از بیمار گرفته شود. تماس ممکن از زیر پوست، در زخم باز یا از طریق غشاهای مخاطی که بافت‌هایی با لایه‌ای از روزه‌های مختلف در بدن است، رخ دهد. اگر این نوع تماس رخ دهد، می‌دانم که ممکن است بدون رضایت من، از خونم آزمایش گرفته شود. در صورت انجام شدن این آزمایش، متوجه هستم نتایج آزمایش و مشاوره لازم را دریافت خواهم کرد.
2. **Human Immunodeficiency Virus (HIV)** is the virus that causes AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome). Under Michigan law, an HIV test may be done on a patient if any health care worker or emergency responder comes in contact with that patient's blood or other body fluids. Contact may occur under the skin, in an open wound or through the mucous membranes, which are the tissues that line various openings in the body. If this type of contact occurs, I know that my blood can be tested without my consent. If a test is done, I know that I will receive the test results and counseling as needed.
3. **روش‌های ارتباطی.** Michigan Medicine از روش‌های متعددی برای ارتباط با من استفاده می‌کند. روش مورد استفاده به دلیل یا دلایل این ارتباط بستگی خواهد داشت. با ارائه اطلاعات تماسم به Michigan Medicine، موافقت می‌کنم به روش‌های مختلفی، از جمله موارد زیر با من ارتباط برقرار شود: تماس‌های خودکار، پیام متنی، پورتال بیمار، ایمیل و غیره. علاوه بر این، موافقت می‌کنم Michigan Medicine می‌تواند بیش از سه (3) بار در هفته به من پیام متنی بدهد. متوجه هستم می‌توانم به انتخاب خودم در برخی از این روش‌ها یا تمام آن‌ها شرکت نداشته باشم، اما باید خواسته‌هایم را به کارکنان اطلاع دهم. ممکن است Michigan Medicine تماس‌های تلفنی دریافتی و ارسالی با من را به منظور اطمینان از کیفیت و اهداف آموزشی ضبط کند.
3. **Communication Methods.** Michigan Medicine uses many ways to communicate with me. The method used will depend on the reason or reasons for the communication. By providing Michigan Medicine with my contact information I agree to receive communications in different methods, for example: automated calls, text messaging, patient portal, emails, etc. I further agree that Michigan Medicine can send me text messages more than three (3) times a week. I understand that I can choose not to participate in some or all of these methods, but I must communicate my wishes to staff. Michigan Medicine may record incoming and outgoing phone calls with me for quality assurance and training purposes.
4. **خدمات پزشکی از راه دور.** درک می‌کنم ممکن است خدمات مراقبتی را از طریق خدمات پزشکی از راه دور دریافت کنم. از محدودیت‌های پزشکی از راه دور این است که شاید امکان تشخیص عارضه‌های قابل‌شناسایی در طول معاینه بدنی کامل وجود نداشته باشد. همچنین ممکن است مشکلات فنی نظیر قطع یا اختلال در اتصال وجود داشته باشد.
4. **Telemedicine Services.** I understand that I may receive care through telemedicine services. The limitations of a telemedicine visit include the possibility of not being able to pick up conditions found during a complete physical exam. There may also be technical difficulties like a lost connection or interruption.
5. **ایمنی و امنیت.** Michigan Medicine از این حق برخوردار است که به منظور ایمنی بیمار، کادر درمان و ملاقات‌کنندگان، استفاده از دستگاه‌ها یا تجهیزات شخصی، از جمله، اما نه فقط، تلفن‌های همراه (شامل عملکردهای دوربین و ویدئو) را بازرسی یا منع کند. سیگار کشیدن و استفاده از محصولات دخانی و محصولات ماریجوانای تأیید نشده توسط FDA در مراکز درمانی Michigan Medicine ممنوع است. این موارد شامل ماریجوانا، محصولات ماریجوانای پزشکی تأیید نشده توسط FDA در انواع مختلف، سیگارهای تنباکو، تنباکوی جویندی و سیگارهای الکترونیکی است. ساختمان‌ها، محوطه‌ها، پارکینگ‌ها و داخل خودروهای شخصی در ملک Michigan Medicine جزئی از مراکز درمانی محسوب می‌شوند. اگر اموال شخصی در صندوق امانات یا محل امن فراهم شده توسط Michigan Medicine قرار داده نشود، Michigan Medicine در قبال گم شدن یا دزدیده شدن آن‌ها تعهدی ندارد.
5. **Safety and Security.** In the interest of patient, staff and visitor safety, Michigan Medicine reserves the right to inspect or prohibit the use of personally owned devices and equipment including, but not limited to cell phones (including camera and video functions). Smoking and the use of tobacco products and non FDA-approved marijuana products is not allowed in Michigan Medicine facilities. This includes marijuana, non FDA-approved medical marijuana products in all forms, tobacco cigarettes, chewing tobacco and e-cigarettes. Facilities include buildings, grounds, parking lots and inside personal vehicles on Michigan Medicine property. Michigan Medicine is not responsible for loss or theft of any personal property if not placed in a Michigan Medicine-provided safe or secure area.

رضایت عمومی برای خدمات مراقبت‌های بهداشتی-درمانی و
اطلاعات مهم بیمار- بزرگسالGeneral Consent for Healthcare Services and
Important Patient Information – ADULT (Farsi)

MRN:

NAME:

BIRTHDATE:

CSN:

DOS:

6. عکاسی یا ضبط محتوا یا هماهنگی برای انجام دادن آن توسط بیمار/خانواده‌ها. حق عکاسی یا ضبط محتوا در محوطه Michigan Medicine برای بیماران، خانواده‌ها و دوستان آن‌ها حق تضمینی نیست. با این حال، عکس گرفتن یا ضبط کردن با استفاده از دستگاه‌های خودشان ممکن است مجاز شمرده شود، ولی منوط به رعایت رهنمودهای زیر است: 1. اگر عکس گرفتن یا ضبط محتوا با مراقبت یا خدمات بالینی به بیمار، حريم خصوصی بیمار، امنیت یا عمل‌ها تداخل داشته باشد و هرگاه کارکنان Michigan Medicine دستور دهند این کار متوقف شود، فوراً دست نگه دارید؛ 2. فقط خانواده یا ملاقات‌کنندگان بیمار می‌توانند از او عکس یا فیلم بگیرند؛ 3. بیماران و ملاقات‌کنندگان نمی‌توانند بدون اجازه کلامی از بیماران دیگر یا کادر آموزشی یا کارکنان Michigan Medicine، آن‌ها را در عکس یا فیلم قرار دهند؛ 4. عکس‌ها و محتواهای ضبط‌شده‌ای را که خانواده یا ملاقات‌کنندگان گرفته‌اند، نمی‌توان وارد پرونده پزشکی کرد.

6. **Photographing or Recording Done by or Arranged by Patients/Families.** Patients, their families, and their friends are not guaranteed a right to photograph or record on Michigan Medicine premises. However, photographing or recording may be permitted using their own devices subject to the following guidelines: 1. Photographing or recording must **stop right away** if directed to do so by Michigan Medicine staff or at any time if it interferes with clinical care or service to patients, patient privacy, security or operations; 2. Families or visitors of a patient may only photograph or record the patient; 3. Patients and visitors may not include other patients or Michigan Medicine faculty or staff without their verbal permission; 4. Photographs and recordings taken by the family or visitors may not be entered into the medical record.

امضای من تأییدکننده موارد زیر است (تمام موارد مربوطه را علامت بزنید):

- ☐ تأییدیه دریافت اطلاعیه NPP
- ☐ رضایت کلی برای دریافت خدمات مراقبت‌های بهداشتی-درمانی
- ☐ توافق‌نامه تخصیص مزایای پزشکی

My signature represents the following (check all that apply):

- ☐ Acknowledgement of NPP Notification
- ☐ General Consent to Receive Healthcare Services
- ☐ Assignment of Medical Benefits agreement

قبل از امضای این فرم، اطلاعات آن را مطالعه و درک کرده‌ام.

I have read and understand the information on this form before I signed it.

امضای _____ / _____ / _____
(mm/dd/yyyy) تاریخ بیمار یا نماینده قانونی مجاز (اگر بیمار قادر به امضا نیست)

Signature of Patient or Legally Authorized Representative (If patient is unable to sign) _____ Date (mm/dd/yyyy) _____

نام بیمار یا نماینده قانونی و مجاز او (در صورتی که بیمار قادر به امضا نباشد) _____
زمان: _____ ق.ظ/ب.ظ

Printed Name of Legally Authorized Representative (If patient is unable to sign) _____ Time: _____ A.M. / P.M.

نسبت: ☐ همسر ☐ خویشاوند درجه یک ☐ قیم قانونی ☐ DPOA برای مراقبت‌های بهداشتی-درمانی

Relationship: ☐ Spouse ☐ Next-of-Kin ☐ Legal Guardian ☐ DPOA for HealthCare

MICHIGAN MEDICINE Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) پرسشنامه تاریخچه سلامت - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) Health History Questionnaire - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) – 18 Years of Age and Older (Farsi)	MRN: _____ NAME: _____ BIRTHDATE: _____ CSN: _____ FOR OFFICE USE ONLY
---	--

برای ثبتنام در Regional Alliance for Healthy Schools Service، لطفاً این فرم پرسشنامه تاریخچه سلامت را تکمیل کنید.
To register for the Regional Alliance for Healthy Schools Service please fill out this Health History Questionnaire form.

تاریخ امروز: ____/____/____ مدرسه: ____ پایه: ____
(mm/dd/yyyy)

Today's Date: ____/____/____ School: ____ Grade: ____
(mm/dd/yyyy)

نام دانش آموز: ____ نام خانوادگی: ____ نام: ____

Student's Name: ____ Last ____ First ____

تاریخ تولد: ____/____/____ زبان اصلی که در خانه صحبت می شود ____ نیاز به مترجم شفاهی وجود دارد؟ ☐بله ☐خیر
(mm/dd/yyyy)

Date of Birth: ____/____/____ Primary Language spoken in home ____ Needs Interpreter? ☐Yes ☐No
(mm/dd/yyyy)

جنسیت در زمان تولد: ☐مرد ☐زن مایلید از چه نامی استفاده کنید؟ ____
Sex Assigned at Birth: ☐Male ☐Female What name do you like to use? ____

هویت جنسیتی: ____ ضمیرهای ترجیحی: خانم/آقا
Gender Identity: ____ Preferred Pronouns: she/her/hers he/him/his they/them/theirs

ایمیل شما: ____ شماره تلفن همراه شما: ____
Your email: ____ Your cell number: ____

نشانی: ____ شماره آپارتمان: ____

Address: ____ Apt#: ____

شهر: ____ ایالت: ____ کدپستی: ____
City: ____ State: ____ Zip: ____

ارائه این اطلاعات درباره گروه قومی کاملاً اختیاری است و برای ثبتنام شما الزامی نیست.
Providing the following information about ethnic group is strictly voluntary on your part and is not required to register.

گروه قومی: ☐سرخپوست آمریکایی ☐سیاهپوست آمریکا ☐هیسپانیک ☐آفقای ☐آسیایی ☐خاورمیانه‌ای
Ethnic Group: ☐American Indian ☐African American ☐Hispanic ☐Caucasian ☐Asian ☐Middle Eastern

☐چندنژادی (لطفاً مشخص کنید): ____
☐Multi-racial (please specify): ____

☐سایر موارد (لطفاً مشخص کنید): ____
☐Other (please specify): ____

اطلاعات تماس اضطراری

Emergency Contact Information

نام مخاطب: ____
Contact Name: ____

شماره تلفن منزل: ____ شماره تلفن همراه: ____ تلفن محل کار: ____
Home Phone: ____ Cell Phone: ____ Work Phone: ____

نسبت با دانش آموز: ____ ایمیل: ____

MICHIGAN MEDICINE Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) پرسشنامه تاریخچه سلامت - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) Health History Questionnaire - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) – 18 Years of Age and Older (Farsi)	MRN: _____ NAME: _____ BIRTHDATE: _____ CSN: _____ FOR OFFICE USE ONLY
---	--

Relationship to student: _____ Email: _____

بهترین روش ارتباط با مخاطب در طول روز تحصیلی؟ ☐ منزل ☐ تلفن همراه ☐ محل کار ☐ ایمیل ☐ سایر موارد (مشخص کنید): _____

Best way to reach the contact during the school day? ☐ Home ☐ Cell ☐ Work ☐ Email ☐ Other (specify): _____

نام مخاطب دیگر: _____

نسبت با دانش آموز: _____ شماره تلفن: _____

نام: _____ Relationship to student: _____ Phone Number: _____

دارای پوشش بیمه سلامت هستید؟ ☐ خیر ☐ بله

Do you have health insurance? ☐ No ☐ Yes

نام بیمه (مشخص کنید): _____

Insurance Name (specify): _____

نام مشترک: _____ تاریخ تولد (DOB) مشترک: _____ / _____ / _____ (mm/dd/yyyy)

Subscribers Name: _____ Subscriber's date of birth (DOB): _____ / _____ / _____ (mm/dd/yyyy)

شماره بیمهنامه: _____ شماره گروه: _____

Policy #: _____ Group #: _____

ارائه دهنده مراقبت های اولیه (PCP) دارید؟ ☐ بله ☐ خیر

Do you have a Primary Care Provider (PCP)? ☐ Yes ☐ No Name of PCP: _____

تاریخ تکمیل آخرین معاینه بدنی: _____

Date of last complete physical exam: _____

دندانپزشک دارید؟ ☐ بله ☐ خیر

Do you have a Dentist? ☐ Yes ☐ No Name of Dentist: _____

تاریخ آخرین مراجعه: _____ (mm/dd/yyyy) معاینه کلی منظم بود؟ ☐ بله ☐ خیر

Date last seen: _____ (mm/dd/yyyy) Was this a routine check-up? ☐ Yes ☐ No

خانوادهتان داروخانه ترجیحی دارد؟ نام: _____ تلفن/مکان: _____

Does your family have a preferred pharmacy? Name: _____ Phone/location: _____

چه کسی در خانه تان زندگی می کند؟

Who lives in your home?

نسبت: _____ نام: _____

Relationship: _____ Name: _____

MICHIGAN MEDICINE Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) پرسشنامه تاریخچه سلامت - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) Health History Questionnaire - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) – 18 Years of Age and Older (Farsi)	MRN: _____ NAME: _____ BIRTHDATE: _____ CSN: _____ FOR OFFICE USE ONLY
--	---

داروها: ☐ هیچ دارویی مصرف نمی‌کنم

Medications: ☐ I do not take any medications

نام دارو: _____ دوز: _____ دلیل مصرف دارو: _____ مدت مصرف؟ نام تجویزکننده: _____

Name of medicine: _____ Dose: _____ Reason for taking: _____ How long? Prescribed by: _____

آلرژی‌ها: به دارو، غذا، نیش یا گزش حشرات حساسیت دارید یا هیچ آلرژی فصلی دارید؟ ☐ خیر ☐ بله (لطفاً علامت بزنید و فهرست آن را در زیر ذکر کنید):

Allergies: Do you have any allergies to medicine, food, insect stings, bites or seasonal allergies? ☐ No ☐ Yes
(please check and list below):

مشکلات پزشکی: لطفاً تمام موارد مربوطه را علامت بزنید:

Medical Problems: Please check all that apply:

☐ ADD/ADHD (اختلال کمبود توجه/اختلال کمبود توجه بیش‌فعالی) ☐ ADD/ADHD (Attention Deficit Disorder / Attention Deficit Hyperactivity Disorder) ☐ دیابت ☐ Diabetes ☐ افسردگی ☐ Depression ☐ تشنج/صرع ☐ Seizures/Epilepsy ☐ آسم ☐ Asthma
☐ اختلالات یادگیری ☐ Learning Disability ☐ حساسیت فصلی/آلرژی ☐ Hay Fever/Allergies ☐ مشکلات قلبی ☐ Heart Problems
☐ اضطراب ☐ Anxiety ☐ سایر موارد (مشخص کنید): _____

☐ Other (specify): _____

هیچ‌یک از این موارد را استفاده می‌کنید (تمام موارد مربوطه را علامت بزنید): ☐ عینک ☐ لنز تماسی ☐ سمعک

Do you wear any of the following (check all that apply)? ☐ eyeglasses ☐ contacts ☐ hearing device

هیچ‌گاه در طول شب بستری شده‌اید، هیچ آسیب‌دیدگی شدیدی، شامل آسیب‌دیدگی‌های ورزشی داشته‌اید یا هیچ نوع جراحی انجام داده‌اید؟

Have you ever been hospitalized overnight, had any serious injuries including sports-related injuries, or had any type of surgery?

☐ خیر ☐ بله: اگر پاسخ بله است، در چه سنی؟ _____ مشکل/نوع جراحی؟ _____

☐ No ☐ Yes: If yes, what age? _____ Problem/Type of Surgery? _____

MICHIGAN MEDICINE

Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS)

MRN:

FOR OFFICE
USE ONLY

NAME:

BIRTHDATE:

CSN:

پرسشنامه تاریخچه سلامت - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) - 18 ساله و بالاتر Health History Questionnaire - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) – 18 Years of Age and Older (Farsi)

سابقه خانوادگی:

Family History:

بعضی از مشکلات خانوادگی از نسلی به نسل دیگر منتقل می‌شوند. شما یا هیچ‌کدام از اقوام خونی‌تان (والدین، پدربزرگ و مادربزرگ، برادرها یا خواهرها)، زنده یا فوت‌شده، دچار هیچ‌یک از این مشکلات بوده‌اید؟

Some health problems are passed from one generation to the next. Have you or any of your blood relatives (parents, grandparents, brothers or sisters), living or deceased, had any of the following problems?

- ☐ سابقه پزشکی خانوادگی نامشخص. ☐ به فرزندخواندگی پذیرفته شده‌ام، سابقه پزشکی خانوادگی نامشخص است.
☐ Unknown family medical history. ☐ I was adopted, family medical history is unknown

رابطه پدری یا مادری	Yes	No	مطمئن نیستم Unsure	خیر Relationship	بله	Maternal or Paternal
_____				☐	☐	آلرژی‌ها
Allergies	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	آسم
Asthma	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	سرطان (نوع: _____)
Cancer (type: _____)	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	اضطراب
Anxiety	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	افسردگی دوقطبی
Bi-polar depression	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	افسردگی
Depression	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	سایر بیماری‌های روان
Other mental illness	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	دیابت
Diabetes	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	حمله قلبی یا سکته مغزی قبل از 50 سالگی
Heart attack or stroke before age 50	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	فشار خون بالا
High blood pressure	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	کلسترول بالا
High cholesterol	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	سردردهای میگرنی
Migraine headaches	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	استعمال دخانیات
Smoking	☐	☐	☐	☐	☐	_____
_____				☐	☐	سوء مصرف مواد
Substance Abuse	☐	☐	☐	☐	☐	_____

سایر (مشخص کنید): _____

Others (specify): _____

MICHIGAN MEDICINE

Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS)

MRN: FOR OFFICE
NAME: USE ONLY
BIRTHDATE:
CSN:

پرسشنامه تاریخچه سلامت - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS)
Health History Questionnaire - Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS) – 18 Years of Age and Older (Farsi)

خیر
No
بله
Yes

☐	☐	1. مایلید برای صحبت درباره هر نگرانی مربوط به سلامت، نوبتی نزد پرستار متخصص یا پزشک بگیرید؟ Would you like to schedule an appointment with our Nurse Practitioner or Physician to discuss any health concerns?
☐	☐	2. سوالات یا نگرانی‌هایی درخصوص وزن یا عادات غذایی خود دارید؟ Do you have questions or concerns about your weight or eating habits? لطفاً توضیح دهید: Please explain:
☐	☐	3. مایل به دریافت اطلاعاتی از طرف کارمندان ما در این زمینه هستید؟ Would you like information from our staff regarding: • یافتن ارائه‌دهنده مراقبت‌های بهداشتی درمانی (پزشک یا پرستار متخصص)؟ Finding a health care provider (doctor or nurse practitioner)? • یافتن دندان‌پزشک؟ Finding a dentist? • عینک یا مراقبت از بینایی مقرون به صرفه؟ Affordable vision care or glasses?
☐	☐	4. مایلید درمانگر ما برای صحبت درباره نگرانی‌ها یا سلامت عاطفی‌تان با شما تماس بگیرد؟ Would you like to be contacted by our therapist to discuss your emotional well-being or concerns? ☐ از قبل در حال دریافت خدمات از متخصص سلامت روان هستیم. ☐ I am already receiving services from a mental health professional.
☐	☐	5. نگرانید درآمد خانوادتان کفاف برآورده کردن نیازهای اولیه‌تان را ندهد؟ Are you concerned about your family's income meeting your basic needs? • به غذای بیشتری نیاز دارید؟ Do you need additional food? • به پوشاک بیشتری نیاز دارید؟ Do you need additional clothing? • در پرداخت قبوض گرمایش و آب به کمک نیاز دارید؟ Do you need help paying bills for heat and water? • در زمینه حمل‌ونقل به نوبت‌های پزشکی یا مدرسه به کمک نیاز دارید؟ Do you need assistance with transportation to medical or school appointments? • نگران وضعیت مسکن خود هستید؟ Are you concerned about housing?
☐	☐	6. مایلید اطلاعاتی در این موارد کسب کنید: Would you like information regarding: • بیمه سلامت؟ Health Insurance?

اگر پاسخ شما به هریک از سوالات 1 تا 6 بالا «بله» باشد، یکی از کارمندان ما با شما تماس خواهد گرفت.
If you answered Yes to any of questions in 1-6 above, a member of our staff will contact you.

MICHIGAN MEDICINE

Regional Alliance for Healthy Schools (RAHS)

**Regional Alliance for Healthy - پرسشنامه تاریخچه سلامت -
Schools (RAHS) - اعضای 18 ساله و بالاتر**
**Health History Questionnaire - Regional Alliance for
Healthy Schools (RAHS) – 18 Years of Age and Older
(Farsi)**

MRN:

FOR OFFICE
USE ONLY

NAME:

BIRTHDATE:

CSN:

متشکریم.
Thank You.

_____/_____/_____
(mm/dd/yyyy) تاریخ

نام فرد تکمیل کننده این فرم با حروف بزرگ و خوانا

Printed name of person who completed this form

_____/_____/_____
Date (mm/dd/yyyy)